

SPIS TREŚCI / CONTENTS

5 Od Autorki

6 Note from the Author

Aforyzmy chińskie na sopran, flet i fortepian / *Chinese Aphorisms* for soprano, flute and piano

7 I. *Z Han-szy waj-czuanu*

13 II. *Z Lun-hengu Wang Cz'unga*

18 III. *Z Lun-hengu Wang Cz'unga*

Dwie pieśni do słów Haliny Poświatowskiej / *Two Songs* to the texts by Halina Poświatowska

26 *Ten kot nie lubi* / *This cat does not like*

30 *A co mi* / *So what?*

Trzy pieśni na dwa głosy żeńskie i fortepian / *Three Songs* for two female voices and piano

36 *Śmieszne* do słów Anny Kamieńskiej / *Funny* to the text by Anna Kamieńska

41 *Kalejdoskop* do słów Jolanty Wasilewskiej / *Kaleidoscope* to the text by Jolanta Wasilewska

46 *Korzenie* do słów Jolanty Wasilewskiej / *Roots* to the text by Jolanta Wasilewska

52 Zawartość CD / CD contents

OD AUTORKI

Niniejszą antologię otwierają trzy krótkie, a treściwe sentencje starożytnych filozofów chińskich, wybrane spośród liczego spisu mieszczącego się w zbiorze *Aforyzmy chińskie* w przekładzie Mieczysława Jerzego Künstlera. Pierwszy z nich pochodzi z anonimowego dzieła zatytułowanego *Han-szy waj-czuan*, dwa następne z *Lun-hengu* autorstwa Wang Czunga. Poprzedzają one myśli zawarte w utworach współczesnych polskich poetek, wysnuwane z pytań i refleksji dotyczących człowieka i jego egzystencji. Kompozycje powstały pod wpływem lektury wierszy, w dowód uznania dla trafnie ujętych spostrzeżeń i lirycznej wrażliwości ich autorek.

Zarówno *wielki, czarny niebyt* jako błogi sen *kota*, czy bielejące, pobrzękujące *napiętki*, ruchliwe *ręce*, znaczone patyną czasu, *ptak* pytający ze zdziwieniem o paradoksy życia ludzkiego, jak i kataklizmy powstałe z błahostek: to myśli Haliny Poświatowskiej, Anny Kamieńskiej i Jolanty Wasilewskiej względem, których nie można pozostać obojętnym.

Trudno też o obojętność podejmując się wykonania tego rodzaju pieśni, których materiał dźwiękowy piętrzy się sekundowymi współbrzmieniami, pochodami zwiększonych akordów i niuansami interpretacyjnymi. Należy zatem podkreślić ważną rolę i kreatywność znakomitych artystek, dzięki którym kompozycje te znalazły się na załączonej płycie i w ten sposób zabrzmiały w realnym świecie dźwięków.

Dorota Brolik-Bekrycht

AFORYZMY CHIŃSKIE

I. Z HAN-SZY WAJ-CZUANU

przekł. Mieczysław Jerzy Küntler

sł. z anonimowego dzieła
muz. Dorota Brolik-Bekrycht

Larghetto ♩ = 60

Score for Voice, Flute, and Piano, 4/4 time, Larghetto (♩ = 60).

Voice: Three measures of whole rests.

Flute: Three measures of whole rests.

Piano:

- Measures 1-3: Treble and bass staves. Treble staff begins with a piano (*p*) dynamic. A large slur covers measures 1-3. Pedal point is indicated below the bass staff.
- Measure 4: Treble staff continues the melodic line. Bass staff has a whole rest.
- Measures 5-6: Treble staff continues the melodic line. Bass staff has a whole rest.
- Measures 7-8: Treble staff continues the melodic line. Bass staff has a whole rest.
- Measures 9-10: Treble staff continues the melodic line. Bass staff has a whole rest.
- Measures 11-12: Treble staff continues the melodic line. Bass staff has a whole rest.
- Measures 13-14: Treble staff continues the melodic line. Bass staff has a whole rest.
- Measures 15-16: Treble staff continues the melodic line. Bass staff has a whole rest.
- Measures 17-18: Treble staff continues the melodic line. Bass staff has a whole rest.
- Measures 19-20: Treble staff continues the melodic line. Bass staff has a whole rest.
- Measures 21-22: Treble staff continues the melodic line. Bass staff has a whole rest.
- Measures 23-24: Treble staff continues the melodic line. Bass staff has a whole rest.
- Measures 25-26: Treble staff continues the melodic line. Bass staff has a whole rest.
- Measures 27-28: Treble staff continues the melodic line. Bass staff has a whole rest.
- Measures 29-30: Treble staff continues the melodic line. Bass staff has a whole rest.
- Measures 31-32: Treble staff continues the melodic line. Bass staff has a whole rest.
- Measures 33-34: Treble staff continues the melodic line. Bass staff has a whole rest.
- Measures 35-36: Treble staff continues the melodic line. Bass staff has a whole rest.
- Measures 37-38: Treble staff continues the melodic line. Bass staff has a whole rest.
- Measures 39-40: Treble staff continues the melodic line. Bass staff has a whole rest.
- Measures 41-42: Treble staff continues the melodic line. Bass staff has a whole rest.
- Measures 43-44: Treble staff continues the melodic line. Bass staff has a whole rest.
- Measures 45-46: Treble staff continues the melodic line. Bass staff has a whole rest.
- Measures 47-48: Treble staff continues the melodic line. Bass staff has a whole rest.
- Measures 49-50: Treble staff continues the melodic line. Bass staff has a whole rest.
- Measures 51-52: Treble staff continues the melodic line. Bass staff has a whole rest.
- Measures 53-54: Treble staff continues the melodic line. Bass staff has a whole rest.
- Measures 55-56: Treble staff continues the melodic line. Bass staff has a whole rest.
- Measures 57-58: Treble staff continues the melodic line. Bass staff has a whole rest.
- Measures 59-60: Treble staff continues the melodic line. Bass staff has a whole rest.
- Measures 61-62: Treble staff continues the melodic line. Bass staff has a whole rest.
- Measures 63-64: Treble staff continues the melodic line. Bass staff has a whole rest.
- Measures 65-66: Treble staff continues the melodic line. Bass staff has a whole rest.
- Measures 67-68: Treble staff continues the melodic line. Bass staff has a whole rest.
- Measures 69-70: Treble staff continues the melodic line. Bass staff has a whole rest.
- Measures 71-72: Treble staff continues the melodic line. Bass staff has a whole rest.
- Measures 73-74: Treble staff continues the melodic line. Bass staff has a whole rest.
- Measures 75-76: Treble staff continues the melodic line. Bass staff has a whole rest.
- Measures 77-78: Treble staff continues the melodic line. Bass staff has a whole rest.
- Measures 79-80: Treble staff continues the melodic line. Bass staff has a whole rest.
- Measures 81-82: Treble staff continues the melodic line. Bass staff has a whole rest.
- Measures 83-84: Treble staff continues the melodic line. Bass staff has a whole rest.
- Measures 85-86: Treble staff continues the melodic line. Bass staff has a whole rest.
- Measures 87-88: Treble staff continues the melodic line. Bass staff has a whole rest.
- Measures 89-90: Treble staff continues the melodic line. Bass staff has a whole rest.
- Measures 91-92: Treble staff continues the melodic line. Bass staff has a whole rest.
- Measures 93-94: Treble staff continues the melodic line. Bass staff has a whole rest.
- Measures 95-96: Treble staff continues the melodic line. Bass staff has a whole rest.
- Measures 97-98: Treble staff continues the melodic line. Bass staff has a whole rest.
- Measures 99-100: Treble staff continues the melodic line. Bass staff has a whole rest.

8va⁻¹

II. Z LUN-HENGU

śł. Wang Cz'ung
muz. Dorota Brolik-Bekrycht

♩ = 80

Voice

Flute

Piano

pp

senza pedale

2

3

4

The musical score is for a piece titled 'II. Z LUN-HENGU'. It is composed for Voice, Flute, and Piano. The tempo is marked as 80 beats per minute (♩ = 80). The key signature has one sharp (F#). The time signature is 4/4. The piano part is marked 'pp' (pianissimo) and 'senza pedale' (without pedal). The score is divided into four systems, each starting with a measure number (1, 2, 3, 4). A large red watermark 'www.arismusica.net.pl' is diagonally across the piano part.

III. Z LUN-HENGU

śł. Wang Cz'ung
muz. Dorota Brolik-Bekrycht

Voice

Flute

Piano

ad libitum

mp

3

Larghetto ♩ = 55

2

mf

Je - go czys - tość by - ła nies - ka -

2

2

p *equale*

6

6

con pedale

TEN KOT NIE LUBI / THIS CAT DOES NOT LIKE

sł. Halina Poświatowska
muz. Dorota Brolik-Bekrycht

Agilmente

Voice

Piano

come un'arpa agile

p con Ped.

f

p

2

3

4

4/4

4/4

4/4

The musical score is written for Voice and Piano. The tempo is 'Agilmente'. The piano part features a repeating arpeggiated figure in the right hand and a bass line in the left hand. The dynamics are marked p (piano) and f (forte). The score is divided into four systems, each starting with a measure number (2, 3, 4). The key signature has one sharp (F#). The time signature is 4/4. A large red watermark 'www.arsmusica.net.pl' is overlaid diagonally across the score.

A CO MI / SO WHAT?

śl. Halina Poświatowska
muz. Dorota Brolik-Bekrycht

♩ = 50, solennemente, come con le nacchere

Score for Voice and Piano, 4/4 time, featuring a large red watermark: www.arsmusica.net.pl

System 1:

- Voice:** Treble clef, 4/4 time. A whole rest is present.
- Piano:** Bass and Treble clefs, 4/4 time. The piece begins with a *subito* dynamic change. The bass line starts with a *mf* (mezzo-forte) dynamic, followed by a *p* (piano) dynamic. The treble line starts with a *f* (forte) dynamic. Pedal markings are present.

System 2:

- Piano:** Continuation of the piano part from System 1, maintaining the *mf* and *p* dynamics and the *f* dynamic in the treble line.

System 3:

- Piano:** Continuation of the piano part from System 1, maintaining the *mf* and *p* dynamics and the *f* dynamic in the treble line.

System 4:

- Voice:** Treble clef, 4/4 time. A whole rest is present, followed by a half note and a quarter note.
- Piano:** Continuation of the piano part from System 1, maintaining the *mf* and *p* dynamics and the *f* dynamic in the treble line. A *dim.* (diminuendo) marking is present.

System 5:

- Voice:** Treble clef, 4/4 time. A whole rest is present, followed by a half note and a quarter note.
- Piano:** Continuation of the piano part from System 1, maintaining the *mf* and *p* dynamics and the *f* dynamic in the treble line. A *dim.* (diminuendo) marking is present.

ŚMIESZNE / FUNNY

sł. Anna Kamieńska
muz. Dorota Brolik-Bekrycht

$\text{♩} = 100$

I

II

Piano *pp secco e timidamente*

3

6

$\text{♩} = 50$

9

mp

Jak to jest być czło - wie - kiem

9

p

m.s. *cresc.*

Ped. _____

Ped. _____

KALEJDOSKOP / KALEIDOSCOPE

sł. Jolanta Wasilewska
muz. Dorota Brolik-Bekrycht

$\text{♩} = 65$

I

II

Piano

affetuoso

p

mp

Ped.

a tempo

4

Nie - win - na piąs - tka śpią - ce - go nie - mow - lę - cia.

Nie - win - na piąs - tka śpią - ce - go nie - mow - lę - cia.

4

p

Rapido

mf

8

Nies - po - koj - ne rę - ce dziec - ka.

mf

8

ko - lo - ro - we rę - ce dziec - ka.

Ped.

KORZENIE / ROOTS

sł. Jolanta Wasilewska
muz. Dorota Brolik-Bekrycht

$\text{♩} = 40$

I

II

Piano

con calore

mf *legato*

con Ped.

m.s. *m.s.* *m.s.* *m.s.*

rit. — — — —

8^{va} *m.s.*

a tempo

mp

simile

rit. — — — —

a tempo

mf

rit. — — — —

8^{va}

a tempo

molto

rit. — — — —

ZAWARTOŚĆ CD / CD CONTENTS

Aforyzmy chińskie na sopran, flet i fortepian

- [1] I. *Z Han-szy waj-czuanu*
- [2] II. *Z Lun-hengu Wang Cz'unga*
- [3] III. *Z Lun-hengu Wang Cz'unga*

Dwie pieśni do słów Haliny Poświatowskiej

- [4] *Ten kot nie lubi*
- [5] *A co mi*

Trzy pieśni na dwa głosy żeńskie i fortepian

- [6] *Śmieszne* do słów Anny Kamieńskiej
- [7] *Kalejdoskop* do słów Jolanty Wasilewskiej
- [8] *Korzenie* do słów Jolanty Wasilewskiej

Wykonawcy:

Zhuqing Jia – sopran [1-3]

Ewelina Zawiaślak – flet [1-3]

Beata Zawadzka-Kłos – sopran [4-8]

Anna Werecka-Gryć – mezzosopran [6-8]

Dorota Brolik-Bekrycht – fortepian [1-8]